

L a o - T s e

DÀO

dé jīng

 Bilingual

Lao-Tse
Dào dé jīng
Lao Tzu
Tao Te Ching

Dào dé jīng

Spanish by Alfonso Colodrón

1

Del Tao se puede hablar, pero no del Tao eterno.
 Pueden nombrarse los nombres, pero no el Nombre eterno.
 Como origen de cielo-y-tierra, no tiene nombre, pero como «la Madre» de todas las cosas, se le puede nombrar.
 Así pues, oculto desde siempre, hemos de contemplar su esencia interna.
 Pero manifestándose continuamente, hemos de contemplar sus aspectos externos .
 Los dos fluyen de la misma fuente, aunque tengan nombres diferentes; y a ambos se les llama misterios.
 El Misterio de los misterios de la Puerta de toda esencia.

2

Cuando todo el mundo reconoce lo bello como bello, esto en sí mismo es fealdad.
 Cuando todo el mundo reconoce lo bueno como bueno, esto en sí mismo es malo .
 Ciertamente, lo oculto y lo manifiesto se generan el uno al otro.
 Dificultad y facilidad se complementan entre sí.
 Lo largo y lo corto ponen de manifiesto a su contrario.
 Alto y bajo establecen la medida mutua.
 La voz y el sonido entre sí se armonizan.
 El atrás y el delante se suceden mutuamente.
 Por ello, el Sabio maneja sus asuntos sin actuar, y difunde sus enseñanzas sin hablar.
 No niega nada a las innumerables cosas.
 Las construye sin atribuirse nada.
 Hace su trabajo sin acumular nada por él.
 Cumple su tarea sin vanagloriarse de ella, y, precisamente por no vanagloriarse, nadie se la puede quitar.

1. The Way

The Way that can be experienced is not true;
 The world that can be constructed is not true.
 The Way manifests all that happens and may happen;
 The world represents all that exists and may exist.
 To experience without intention is to sense the world;
 To experience with intention is to anticipate the world.
 These two experiences are indistinguishable;
 Their construction differs but their effect is the same.
 Beyond the gate of experience flows the Way,
 Which is ever greater and more subtle than the world.

2. Abstraction

When beauty is abstracted
 Then ugliness has been implied;
 When good is abstracted
 Then evil has been implied.
 So alive and dead are abstracted from nature,
 Difficult and easy abstracted from progress,
 Long and short abstracted from contrast,
 High and low abstracted from depth,
 Song and speech abstracted from melody,
 After and before abstracted from sequence.
 The sage experiences without abstraction,
 And accomplishes without action;
 He accepts the ebb and flow of things,
 Nurtures them, but does not own them,
 And lives, but does not dwell.

Tao Te Ching

3

No ensalzando a las personas de talento, harás que la gente abandone la rivalidad y la discordia.
 No valorando bienes difíciles de conseguir, harás que la gente deje de robar y atracar.
 No exhibiendo lo que todos codician, harás que los corazones de la gente permanezcan serenos.
 Por eso, la manera de gobernar del Sabio empieza por:
 vaciar el corazón de deseos,
 llenar los estómagos de alimento,
 debilitar las ambiciones
 y fortalecer los huesos.
 De este modo, hará que la gente permanezca sin conocimientos ni deseos, y cuida de que los que saben no actúen.
 Practica el No-Hacer, y todo será armonioso.

4

El Tao es como una taza vacía que, al usarse, nunca se puede llenar.
 Insondable, parece ser el origen de todas las cosas.
 Embota las aristas afiladas, deshace los enredos, armoniza todas las luces, une al mundo en un todo.
 Oculto en las profundidades, parece existir eternamente.
 Ignoro de quién es hijo; parece ser el antepasado común a todos, el padre de las cosas.

5

Cielo-y-Tierra no tiene sentimientos; trata todas las cosas como perros de paja.
 El Sabio no tiene sentimientos; trata a toda su gente como perros de paja.
 Entre el Cielo y la Tierra parece haber un Fuelle: está vacío, pero es inagotable; cuanto más trabaja, más sale de él:
 Más vale buscarlo en tu interior.

3. Without Action

Not praising the worthy prevents contention,
 Not esteeming the valuable prevents theft,
 Not displaying the beautiful prevents desire.
 In this manner the sage governs people:
 Emptying their minds,
 Filling their bellies,
 Weakening their ambitions,
 And strengthening their bones.
 If people lack knowledge and desire
 Then they can not act;
 If no action is taken
 Harmony remains.

4. Limitless

The Way is a limitless vessel;
 Used by the self, it is not filled by the world;
 It cannot be cut, knotted, dimmed or stilled;
 Its depths are hidden, ubiquitous and eternal;
 I don't know where it comes from;
 It comes before nature.

5. Nature

Nature is not kind;
 It treats all things impartially.
 The Sage is not kind,
 And treats all people impartially.
 Nature is like a bellows,
 Empty, yet never ceasing its supply.
 The more it moves, the more it yields;
 So the sage draws upon experience
 And cannot be exhausted.

Dàodé jīng

6

El Espíritu de la Fuente no muere.
 Se llama lo Femenino Misterioso.
 La Puerta de lo Femenino Misterioso es llamada
 Raíz de Cielo-y-Tierra.
 Permaneciendo como hilos de araña, sólo tiene un
 indicio de existencia; mas cuando bebe de ésta,
 resulta inagotable.

7

El Cielo es eterno, y la Tierra permanece.
 ¿Cuál es el secreto de su eterna duración?
 ¿Acaso no viven eternamente porque no viven para
 sí mismos?
 Por eso, el Sabio prefiere permanecer detrás, mas
 se encuentra al frente de los demás.
 Se desprende de sí mismo, mas a sí mismo se
 encuentra salvo y seguro.
 ¿Acaso no es por ser desinteresado por lo que se
 realiza su Ser?

8

La forma suprema de bondad es como el agua.
 El agua sabe cómo beneficiar a todas las cosas sin
 combatir con ninguna.
 Va a los lugares que todos desprecian.
 Por ello, está cerca del Tao.
 Al escoger tu morada, has de saber cómo no
 apartarte de la tierra.
 Al cultivar tu mente, has de saber cómo bucear en
 las profundidades ocultas.
 Al tratar con los demás, has de saber ser amable y
 bondadoso.
 Al hablar, has de saber medir tus palabras.
 Al gobernar, has de saber cómo mantener el orden.
 Al administrar, has de saber ser eficaz.
 Cuando actúes, has de saber escoger el momento
 oportuno.
 Si no luchas contra nadie, estarás libre de todo
 reproche.

6. Experience

Experience is a riverbed,
 Its source hidden, forever flowing:
 Its entrance, the root of the world,
 The Way moves within it:
 Draw upon it; it will not run dry.

7. Complete

Nature is complete because it does not serve itself.
 The sage places himself after and finds himself
 before,
 Ignores his desire and finds himself content.
 He is complete because he does not serve himself.

8. Water

The best of man is like water,
 Which benefits all things, and does not contend
 with them,
 Which flows in places that others disdain,
 Where it is in harmony with the Way.
 So the sage:
 Lives within nature,
 Thinks within the deep,
 Gives within impartiality,
 Speaks within trust,
 Governs within order,
 Crafts within ability,
 Acts within opportunity.
 He does not contend, and none contend against
 him.

Tao Te Ching

9

Para mantenerse en la plenitud, ¡cuánto mejor detenerse a tiempo!
 Si continuas afilando y usando la espada, no durará mucho tiempo su filo.
 Si llenas tu casa de oro y jade, no podrás protegerla continuamente.
 Si acumular riquezas y honores, sólo cosecharás calamidades.
 Esta es la Ley del Cielo:
 ¡Retírate una vez realizada tu labor!

10

Al mantener el espíritu y el aliento vital unidos, ¿puedes conservar su perfecta armonía?
 cuando unificas tu energía vital para alcanzar la flexibilidad, ¿has alcanzado el estado de un recién nacido?
 Cuando purificas e iluminas tu visión interior, ¿la has limpiado de toda impureza?
 Cuando amas a la gente y gobiernas tu estado, ¿eres capaz de administrar con inteligencia?
 Al abrir y cerrar la puerta del cielo ¿puedes emplear tu parte femenina?
 Iluminado y en posesión de amplia y penetrante visión, ¿puedes permanecer a la vez en un no-hacer desapegado?
 ¡Engendra a tu gente!
 ¡Alimenta a tu gente!
 ¡Engendra a tu gente sin reclamarla como tuya!
 ¡Haz tu trabajo sin acumular nada por ello!
 ¡Sé un líder, pero no un carnicero!
 A esto se llama la Virtud escondida.

9. Retire

Fill a cup to its brim and it is easily spilled;
 Temper a sword to its hardest and it is easily broken;
 Amass the greatest treasure and it is easily stolen;
 Claim credit and honour and you easily fall;
 Retire once your purpose is achieved — this is natural.

10. Harmony

Embracing the Way, you become embraced;
 Breathing gently, you become newborn;
 Clearing your mind, you become clear;
 Nurturing your children, you become impartial;
 Opening your heart, you become accepted;
 Accepting the world, you embrace the Way.
 Bearing and nurturing,
 Creating but not owning,
 Giving without demanding,
 This is harmony.

Dàodé jīng

11

Treinta radios convergen en un solo centro;
 Del agujero del centro depende el uso del carro.
 Hacemos una vasija de un trozo de arcilla; es el
 espacio vacío de su interior el que le da su utilidad.
 Construimos puertas y ventanas para una
 habitación; pero son estos espacios vacíos los que la
 hacen habitable.
 Así, mientras que lo tangible tiene ventajas, es lo
 intangible de donde proviene lo útil.

12

Los cinco colores ciegan el ojo.
 Las cinco notas ensordecen el oído.
 Los cinco sabores empalagan el paladar.
 La carrera y la caza enloquecen la mente.
 Los objetos preciosos tientan al hombre a hacer el
 mal.
 Por eso, el Sabio cuida del vientre, y no del ojo.
 Prefiere lo que está dentro a lo que está afuera.

11. Tools

Thirty spokes meet at a nave;
 Because of the hole we may use the wheel.
 Clay is moulded into a vessel;
 Because of the hollow we may use the cup.
 Walls are built around a hearth;
 Because of the doors we may use the house.
 Thus tools come from what exists,
 But use from what does not.

12. Substance

Too much colour blinds the eye,
 Too much music deafens the ear,
 Too much taste dulls the palate,
 Too much play maddens the mind,
 Too much desire tears the heart.
 In this manner the sage cares for people:
 He provides for the belly, not for the senses;
 He ignores abstraction and holds fast to substance.

13

«Acoge la desgracia como agradable sorpresa, y estima la calamidad como a tu propio cuerpo.»
 ¿Por qué debemos «acoger la desgracia como agradable sorpresa»?
 Porque un estado humilde es un favor: caer en él es una agradable sorpresa, ¡y también la es el remontarlo!
 Por ello, debemos «acoger la desgracia como agradable sorpresa».
 ¿Por qué debemos «estimar la calamidad como a nuestro propio cuerpo»?
 Porque nuestro cuerpo es la fuente misma de nuestras calamidades.
 Si no tuviéramos cuerpo, ¿qué desgracias nos podrían suceder?
 Así pues, sólo quien está dispuesto a entregarse su cuerpo para salvar al mundo merece que se le confíe el mundo.
 Sólo aquel que pueda hacerlo con amor es merecedor de ser administrador del mundo.

14

¡Míralo, pero no puedes verlo!
 Su nombre es Sin-Forma.
 ¡Escúchalo, pero no puedes oírlo!
 Su nombre es Inaudible.
 ¡Agárralo, pero no puedes atraparlo!
 Su nombre es Incorpóreo.
 Estos tres atributos son insondables; por ello, se funden en uno.
 Su parte superior no es luminosa: su parte inferior no es oscura.
 Continuamente fluye lo Innombrable, hasta que retorna al más allá del reino de las cosas.
 La llamamos la Forma sin forma, la Imagen sin imágenes.
 Lo llamamos lo indefinible y lo inimaginable.
 ¡Dale la cara y no verás su rostro!
 ¡Síguelo y no verás su espalda!
 Pero, provisto del Tao inmemorial, puedes manejar las realidades del presente.
 Conocer los orígenes es iniciarse en el Tao.

13. Self

Both praise and blame cause concern,
 For they bring people hope and fear.
 The object of hope and fear is the self -
 For, without self, to whom may fortune and disaster occur?
 Therefore,
 Who distinguishes himself from the world may be given the world,
 But who regards himself as the world may accept the world.

14. Mystery

Looked at but cannot be seen — it is beneath form;
 Listened to but cannot be heard — it is beneath sound;
 Held but cannot be touched — it is beneath feeling;
 These depthless things evade definition,
 And blend into a single mystery.
 In its rising there is no light,
 In its falling there is no darkness,
 A continuous thread beyond description,
 Lining what can not occur;
 Its form formless,
 Its image nothing,
 Its name silence;
 Follow it, it has no back,
 Meet it, it has no face.
 Attend the present to deal with the past;
 Thus you grasp the continuity of the Way,
 Which is its essence.

Dào dé jīng

15

Los antiguos adeptos del Tao eran sutiles y flexibles, profundos y globales.
 Sus mentes eran demasiado profundas para ser penetradas.
 Siendo impenetrables, sólo podemos describirlos vagamente por su apariencia.
 Vacilantes como alguien que atraviesa una corriente en invierno; tímidos como los que temen a los vecinos que les rodean;
 Prudentes y corteses como un invitado; transitorios como el hielo a punto de fundirse; simples como un tronco no esculpido; profundos como una cueva; confusos como una ciénaga.
 Y sin embargo, ¿qué otras personas podrían pasar tranquila y gradualmente de lo turbio a la claridad?
 ¿Quién, si no, podría pasar, con lentitud pero con constancia, de lo inerte a lo vivo?
 Quien observa el Tao no desea estar lleno.
 Mas, precisamente porque nunca está lleno, puede mantenerse siempre como un germen oculto, sin precipitarse por una prematura madurez.

15. Enlightenment

The enlightened possess understanding
 So profound they can not be understood.
 Because they cannot be understood
 I can only describe their appearance:
 Cautious as one crossing thin ice,
 Undecided as one surrounded by danger,
 Modest as one who is a guest,
 Unbounded as melting ice,
 Genuine as unshaped wood,
 Broad as a valley,
 Seamless as muddy water.
 Who stills the water that the mud may settle,
 Who seeks to stop that he may travel on,
 Who desires less than may transpire,
 Decays, but will not renew.

16

Alcanza el supremo Vacío.
 Abraza la paz interior con corazón decidido.
 Cuando todas las cosas se agitan a la vez, sólo contemplo el Retorno.
 Para florecer como lo hacen, cada una de ellas retornará a su raíz.
 Retornar a su raíz es encontrar paz.
 Encontrar paz es realizar el propio destino.
 Realizar el propio destino es ser eterno.
 A conocer lo Eterno se le llama Visión.
 Si no se conoce lo Eterno, se sume uno ciegamente en la desgracia.
 Si se conoce lo Eterno, todo se puede comprender y abarcar.
 Si se puede comprender y abarcar todo, se es capaz de hacer justicia.
 Ser justo es ser como un rey; ser como un rey es ser como el cielo.
 Ser como el cielo es ser uno con el Tao; ser uno con el Tao es permanecer para siempre.
 Alguien así estará a salvo y entero, incluso tras la desintegración de su cuerpo.

17

El mejor gobernante es aquel de cuya existencia la gente apenas se entera.
 Después viene aquel al que se le ama y alaba.
 A continuación, aquel al que se teme.
 Por último, aquel al que se desprecia y desafía.
 Si eres desconfiado, otros desconfiarán de ti.
 El Sabio pasa desapercibido y ahorra las palabras.
 Cuando su tarea ha sido cumplida y las cosas han sido acabadas, todo el mundo dice: «¡Somos nosotros los que las hemos hecho!»

16. Decay and Renewal

Empty the self completely;
 Embrace perfect peace.
 The world will rise and move;
 Watch it return to rest.
 All the flourishing things
 Will return to their source.
 This return is peaceful;
 It is the flow of nature,
 An eternal decay and renewal.
 Accepting this brings enlightenment,
 Ignoring this brings misery.
 Who accepts nature's flow becomes all-cherishing;
 Being all-cherishing he becomes impartial;
 Being impartial he becomes magnanimous;
 Being magnanimous he becomes natural;
 Being natural he becomes one with the Way;
 Being one with the Way he becomes immortal:
 Though his body will decay, the Way will not.

17. Rulers

The best rulers are scarcely known by their subjects;
 The next best are loved and praised;
 The next are feared;
 The next despised:
 They have no faith in their people,
 And their people become unfaithful to them.
 When the best rulers achieve their purpose
 Their subjects claim the achievement as their own.

Dào dé jīng

18

Cuando se abandonó el Gran Tao, apareció la benevolencia y la justicia.
 Cuando surgió la inteligencia y la astucia, aparecieron los grandes hipócritas.
 Cuando los seis parentescos perdieron su armonía, aparecieron la piedad filial y el amor paterno.
 Cuando la oscuridad y el desorden empezaron a reinar en un país, aparecieron los funcionarios leales.

19

Renuncia a la sabiduría, abandona el ingenio, y la gente saldrá ganando con creces.
 Renuncia a la benevolencia, abandona la justicia, y la gente volverá a sus sentimientos naturales.
 Renuncia a la astucia, abandona la agudeza, y los ladrones y malhechores dejarán de existir.
 Estos son los tres surcos del Tao, y no son suficientes en sí mismos.
 Por ello, han de subordinarse a un Principio superior:
 ¡Ve lo Simple y abraza lo Primordial!
 ¡Disminuye el yo y modera los deseos!

18. Hypocrisy

When the Way is forgotten
 Duty and justice appear;
 Then knowledge and wisdom are born
 Along with hypocrisy.
 When harmonious relationships dissolve
 Then respect and devotion arise;
 When a nation falls to chaos
 Then loyalty and patriotism are born.

19. Simplify

If we could abolish knowledge and wisdom
 Then people would profit a hundredfold;
 If we could abolish duty and justice
 Then harmonious relationships would form;
 If we could abolish artifice and profit
 Then waste and theft would disappear.
 Yet such remedies treat only symptoms
 And so they are inadequate.
 People need personal remedies:
 Reveal your naked self and embrace your original nature;
 Bind your self-interest and control your ambition;
 Forget your habits and simplify your affairs.

20

Cuando se abandona lo aprendido, desaparecen las contrariedades.

¿Qué diferencia hay entre «jeh!» y «joh!»

¿Qué distinción puede hacerse entre «bueno» y «malo»?

¿He de temer lo que los demás temen?

¡Vaya tremendo sinsentido!

Todo el mundo está alegre y sonriente, como si festejaran el sacrificio de un buey, como si subieran al Pabellón de Primavera; tan sólo yo permanezco tranquilo e impasible, como un recién nacido que todavía no ha sonreído.

Sólo yo estoy desamparado, como quien no tiene hogar al que volver.

Todo el mundo vive en la abundancia:

Sólo yo parezco no poseer nada.

¡Qué loco soy!

¡Qué mente más confusa tengo!

Todos son brillantes, ¡tan brillantes!

Sólo yo estoy oscuro, ¡tan oscuro!

Todos son agudos, ¡tan agudos!

Sólo yo estoy callado, ¡tan callado!

Suave como el océano, sin propósitos como las ráfagas del vendaval.

Todo el mundo está encauzado en lo suyo, sólo yo permanezco obstinado y marginal.

Pero en lo que soy más diferente a los demás ¡ese saber sustentarme de mi Madre!

20. Wandering

What is the difference between assent and denial?

What is the difference between beautiful and ugly?

What is the difference between fearsome and afraid?

The people are merry as if at a magnificent party

Or playing in the park at springtime,

But I am tranquil and wandering,

Like a newborn before it learns to smile,

Alone, with no true home.

The people have enough and to spare,

Where I have nothing,

And my heart is foolish,

Muddled and cloudy.

The people are bright and certain,

Where I am dim and confused;

The people are clever and wise,

Where I am dull and ignorant;

Aimless as a wave drifting over the sea,

Attached to nothing.

The people are busy with purpose,

Where I am impractical and rough;

I do not share the peoples' cares

But I am fed at nature's breast.

Dào dé jīng

21

En la naturaleza de la Gran Virtud se halla seguir al Tao y sólo al Tao.
 Pero, ¿qué es el Tao?
 Es Algo esquivo e impreciso.
 ¡Esquivo e impreciso!, pero contiene en Su interior una Forma.
 ¡Esquivo e impreciso!, pero contiene en Su interior una Sustancia.
 ¡Sombrío y oscuro!, pero contiene en Su interior una Semilla de Vitalidad.
 La Semilla de Vitalidad es muy real; contiene en Su interior una Sinceridad inagotable.
 A través de los tiempos, Su Nombre ha sido preservado para recordare el Origen de todas las cosas.
 ¿Cómo conozco la naturaleza de todas las cosas en su Origen?
 Por lo que está en mi interior.

22

Inclínate, y estarás completo; cúrvate, y serás enderezado.
 Mantente vacío, y serás llenado.
 Envejece, y serás renovado.
 Si tienes poco, ganarás.
 Si tienes mucho, estarás confuso.
 Por ello, el Sabio abraza la Unidad, y se convierte en Modelo de todo cuanto se halla bajo el Cielo.
 No se vanagloria, y por eso brilla; no se justifica, y por eso es conocido; no proclama sus capacidades, y por ello merece confianza; no exhibe sus logros, y por eso permanece.
 No rivaliza con nadie, y por ello nadie compite con él.
 Ciertamente, no son palabras vanas el antiguo dicho: «Inclínate, y estarás completo.»
 Más aún: si has alcanzado realmente la plenitud, todas las cosas acudirán en tropel a ti.

21. Accept

Harmony is only in following the Way.
 The Way is without form or quality,
 But expresses all forms and qualities;
 The Way is hidden and implicate,
 But expresses all of nature;
 The Way is unchanging,
 But expresses all motion.
 Beneath sensation and memory
 The Way is the source of all the world.
 How can I understand the source of the world?
 By accepting.

22. Home

Accept and you become whole,
 Bend and you straighten,
 Empty and you fill,
 Decay and you renew,
 Want and you acquire,
 Fulfill and you become confused.
 The sage accepts the world
 As the world accepts the Way;
 He does not display himself, so is clearly seen,
 Does not justify himself, so is recognized,
 Does not boast, so is credited,
 Does not pride himself, so endures,
 Does not contend, so none contend against him.
 The ancients said, "Accept and you become whole",
 Once whole, the world is as your home.

23

Sólo las palabras simples y tranquilas maduran por sí mismas.

Un torbellino no dura toda la mañana, ni un chaparrón el día entero.

¿Quién los origina? ¡Cielo-y-Tierra!

Ni siquiera Cielo-y-Tierra puede hacer que fenómenos tan violentos duren mucho tiempo; ¿con cuánta más razón ocurre igual con los precipitados esfuerzos humanos?

Por ello, quien cultiva el Tao es uno con el Tao; quien practica la Virtud es uno con la Virtud; y quien corteja la Pérdida es uno con la Pérdida.

Ser uno con el Tao es un bienvenido acceso al Tao.

Ser uno con la Virtud es un bienvenido acceso a la Virtud.

Ser uno con la Pérdida es un bienvenido acceso a la Pérdida.

La falta de confianza por tu parte conlleva la falta de confianza por parte de los demás.

24

Quien se mantiene de puntillas no puede sostenerse.

Quien se sostiene a horcajadas no puede caminar.

Quien se exhibe a sí mismo no brilla.

Quien se justifica a sí mismo no obtiene honores.

Quien ensalza sus propias capacidades no tiene mérito.

Quien alaba sus propios logros no permanece.

En el Tao, estas cosas se llaman «alimento no deseado y tumores molestos», que son abominados por todos los seres.

Por ello, el hombre del Tao no pone en ellos su corazón.

23. Words

Nature says only a few words:

High wind does not last long,

Nor does heavy rain.

If nature's words do not last

Why should those of man?

Who accepts harmony, becomes harmonious.

Who accepts loss, becomes lost.

For who accepts harmony, the Way harmonizes with him,

And who accepts loss, the Way cannot find.

24. Indulgence

Straighten yourself and you will not stand steady;

Display yourself and you will not be clearly seen;

Justify yourself and you will not be respected;

Promote yourself and you will not be believed;

Pride yourself and you will not endure.

These behaviours are wasteful, indulgent,

And so they attract disfavour;

Harmony avoids them.

Dào dé jīng

25

Había Algo indefinido pero completo en sí mismo, nacido antes de Cielo-y-Tierra.
 Silencioso e ilimitado, único e inmutable, aunque impregnándolo todo sin excepción, puede considerarse como la Madre del mundo.
 No conozco su nombre; lo denomino «Tao»; y, a falta de mejor palabra, lo llamo «Lo Grande».
 Ser grande es proseguir, proseguir es ir lejos, ir lejos es retornar.
 Por ello, «el Tao es grande, el Cielo es grande, la Tierra es grande, el rey es grande».
 Así, el rey es uno de los cuatro grandes del Universo.
 El hombre se guía por las leyes de la Tierra.
 La Tierra se guía por las leyes del Cielo, el Cielo se guía por las leyes del Tao, el Tao se guía por sus propias leyes.

26

Lo pesado es la raíz de lo ligero.
 La serenidad es la dueña de la inquietud.
 Por ello, el Sabio que viaja todo el día; no se deshace de su caravana; aunque haya maravillosos paisajes para ver, permanece tranquilo en su propia casa.
 ¿Por qué un señor de diez mil carros expondría su ligereza al mundo?
 Comportarse con ligereza es separarse de la propia raíz; agitarse es perder el dominio de sí.

25. Beneath Abstraction

There is a mystery,
 Beneath abstraction,
 Silent, depthless,
 Alone, unchanging,
 Ubiquitous and liquid,
 The mother of nature.
 It has no name, but I call it "the Way";
 It has no limit, but I call it "limitless".
 Being limitless, it flows away forever;
 Flowing away forever, it returns to my self:
 The Way is limitless,
 So nature is limitless,
 So the world is limitless,
 And so I am limitless.
 For I am abstracted from the world,
 The world from nature,
 Nature from the Way,
 And the Way from what is beneath abstraction.

26. Calm

Gravity is the source of lightness,
 Calm, the master of haste.
 A lone traveller will journey all day, watching over his belongings;
 Yet once safe in his bed he will lose them in sleep.
 The captain of a great vessel will not act lightly or hastily.
 Acting lightly, he loses sight of the world,
 Acting hastily, he loses control of himself.
 A captain can not treat his great ship as a small boat;
 Rather than glitter like jade
 He must stand like stone.

27

El buen andar no deja huella tras sí; el buen hablar no dejamarca que pueda criticarse; el buen cálculo no necesita el ábaco;el buen cerrar no precisa cerrojo ni tranca, pero nadie puede abrir locerrado; el buen atar no utiliza cuerdas ni nudos, pero nadie puede desatarlo atado.

Por ello, el Sabio siempre sabe cómo salvar a la gente, y portanto, nadie es abandonado; siempre sabe cómo salvar las cosas,y por tanto, nada es desechado.

A esto se llama «seguir la guía de la Luz Interna».

Por ello, las personas buenas son maestras de las menos buenas, y éstasestán a cargo de aquéllas.

No alegrarse de la propia tarea es equivocarse de camino, por muy inteligenteque se sea.

Este es un principio esencial del Tao.

27. Perfection

The perfect traveller leaves no trail to be followed;
The perfect speaker leaves no question to be answered;

The perfect accountant leaves no working to be completed;

The perfect container leaves no lock to be closed;

The perfect knot leaves no end to be ravelled.

So the sage nurtures all men

And abandons no one.

He accepts everything

And rejects nothing.

He attends to the smallest details.

So the strong must guide the weak,

For the weak are raw material to the strong.

If the guide is not respected,

Or the material is not cared for,

Confusion will result, no matter how clever one is.

This is the secret of perfection:

When raw wood is carved, it becomes a tool;

When a man is employed, he becomes a tool;

The perfect carpenter leaves no wood to be carved.

Dào dé jīng

28

Conoce lo masculino, manténte en lo femenino y sé el Arroyo del Mundo.

Ser el Arroyo del Mundo es caminar constantemente por el sendero de la Virtud sin desviarse del mismo, y retornar de nuevo a la infancia.

Conoce lo blanco, manténte en lo negro, y sé el Modelo del Mundo.

Ser el Modelo del Mundo es caminar constantemente por el sendero de la Virtud sin errar un solo paso, y retornar de nuevo a lo Infinito.

Conoce la gloria, manténte en la humildad, y sé la Fuente del Mundo.

Ser la Fuente del Mundo es vivir la vida fértil de la Virtud, y retornar de nuevo a la Simplicidad Primordial.

Cuando la Simplicidad Primordial se divide, se convierte en recipientes útiles, que, en manos del Sabio, se transforman en funcionarios.

Por ello, «un gran sastre da pocos cortes».

29

¿Pretende alguien conquistar el mundo y hacer lo que quiera con él?

No veo cómo podría tener éxito.

El mundo es un recipiente sagrado que no puede ser manipulado ni dominado.

Manipularlo es estropearlo, y dominarlo es perderlo.

De hecho, existe un tiempo para que todas las cosas vayan delante, y existe un tiempo para que vayan detrás; un tiempo para respirar espacio y otro para hacerlo deprisa; un tiempo para crecer en fortaleza y otro para declinar; un tiempo para subir y otro para bajar.

Por ello, el Sabio evita los extremos, los excesos y las extravagancias.

28. Becoming

Using the male, being female,
Being the entrance of the world,

You embrace harmony

And become as a newborn.

Using strength, being weak,

Being the root of the world,

You complete harmony

And become as unshaped wood.

Using the light, being dark,

Being the world,

You perfect harmony

And return to the Way.

29. Ambition

Those who wish to change the world
According with their desire

Cannot succeed.

The world is shaped by the Way;

It cannot be shaped by the self.

Trying to change it, you damage it;

Trying to possess it, you lose it.

So some will lead, while others follow.

Some will be warm, others cold

Some will be strong, others weak.

Some will get where they are going

While others fall by the side of the road.

So the sage will be neither wasteful nor violent.

30

Quien sabe guiar al gobernante en el sendero del Tao no intenta dominar el mundo mediante la fuerza de las armas.

Está en la naturaleza de las armas militares volverse contra quienes las manejan.

Donde acampan ejércitos, crecen zarzas y espinos.

A una gran guerra, invariablemente suceden malos años.

Lo que quieres es proteger eficazmente tu propio estado, pero no pretendas tu propia expansión.

Cuando has alcanzado tu propósito, no debes exhibir tu triunfo, ni jactarte de tu capacidad, ni sentirte orgulloso; más bien debes lamentar no haber sido capaz de impedir la guerra.

No debes pensar nunca en conquistar a los demás por la fuerza.

Pues expandirse excesivamente es precipitar el decaimiento, y esto es contrario al Tao, y lo que es contrario al Tao pronto dejará de existir.

30. Violence

Powerful men are well advised not to use violence,

For violence has a habit of returning;

Thorns and weeds grow wherever an army goes,

And lean years follow a great war.

A general is well advised

To achieve nothing more than his orders:

Not to take advantage of his victory.

Nor to glory, boast or pride himself;

To do what is dictated by necessity,

But not by choice.

For even the strongest force will weaken with time,

And then its violence will return, and kill it.

Dào dé jīng

31

Sofisticadas armas de guerra presagian calamidad.
Incluso cosas y seres las odian.
Por ello, la persona que observa el Tao no pone su corazón en ellas.
En la vida diaria, un noble considera la izquierda como el lugar de honor:
En la guerra, es la derecha el lugar de honor.
Siendo las armas instrumentos de infortunio, no son los instrumentos adecuados del noble;
Sólo por necesidad recurrirá a ellas, pues la paz y la calma es lo que más aprecia su corazón, y para cada victoria no es motivo de regocijo.
Alegrarse de la victoria es jalegrarse de la matanza de seres humanos!
Por esto, un hombre que se alegra de la matanza de seres humanos no puede pretender prosperar en el mundo de los seres humanos.
En ocasiones festivas, se prefiere la izquierda, en ocasiones desdichadas, se prefiere la derecha.
Esto significa que la guerra se compara a un servicio funerario.
Cuando ha sido matada mucha gente, sólo es justo que los supervivientes lloren por los muertos.
Por esto, incluso una victoria es un funeral.

31. Armies

Armies are tools of violence;
They cause men to hate and fear.
The sage will not join them.
His purpose is creation;
Their purpose is destruction.
Weapons are tools of violence,
Not of the sage;
He uses them only when there is no choice,
And then calmly, and with tact,
For he finds no beauty in them.
Whoever finds beauty in weapons
Delights in the slaughter of men;
And who delights in slaughter
Cannot content himself with peace.
So slaughters must be mourned
And conquest celebrated with a funeral.

32

El Tao carece eternamente de nombre.
 Aunque pequeño en su Simplicidad Primordial, no es inferiora nada en el mundo.
 Con que sólo un gobernante pudiera atenerse a él, todas las cosas le rendirían homenaje.
 Cielo y Tierra se armonizarían y harían llover un suaverocío.
 La paz y el orden reinaría entre los pueblos, sin necesidad de órdenes superiores.
 Una vez dividida la Simplicidad Primordial, aparecieron los diferentes nombres.
 ¿Acaso no existen hoy día suficientes nombres?
 ¿No ha llegado ya el momento de parar?
 Saber cuándo hay que hacerlo es preservarnos del peligro.
 El Tao es al mundo lo que un gran río o un océano es a los ríos y a los arroyos.

33

Quien conoce a los demás es inteligente.
 Quien se conoce a sí mismo tiene visión interna.
 Quien conquista a los demás tiene fuerza; quien se conquista a sí mismo es realmente poderoso.
 Quien sabe cuándo ha obtenido bastante es rico, y quien sigue asiduamente el sendero del Tao es alguien de propósito constante.
 Quien permanece en el lugar en el que ha encontrado su verdadera casa vive mucho tiempo, y quien muere, pero no perece, goza de la auténtica longevidad.

32. Shapes

The Way has no true shape,
 And therefore none can control it.
 If a ruler could control the Way
 All things would follow
 In harmony with his desire,
 And sweet rain would fall,
 Effortlessly slaking every thirst.
 The Way is shaped by use,
 But then the shape is lost.
 Do not hold fast to shapes
 But let sensation flow into the world
 As a river courses down to the sea.

33. Virtues

Who understands the world is learned;
 Who understands the self is enlightened.
 Who conquers the world has strength;
 Who conquers the self has harmony.
 Who is determined has purpose;
 Who is contented has wealth.
 Who defends his home may long endure;
 Who surrenders his home may long survive it.

Dào dé jīng

34

El Gran Tao es universal como una corriente.
 ¿Cómo puede ser desviado a la derecha o a la izquierda?
 Todas las criaturas dependen de él, y no niega nada a nadie.
 Lleva a cabo su labor, pero no se la atribuye.
 Todo lo viste y alimenta, pero no se enseñorea sobre nada:
 Así, puede ser llamado «lo Grande».
 Precisamente porque no desea ser grande, su grandeza se realiza plenamente.

35

Quien está en posesión del Gran Símbolo atrae todas las cosas hacia sí.
 Acuden en tropel a él sin recibir ningún daño, porque en él encuentran paz, seguridad y felicidad.
 La música y los manjares sólo pueden hacer que el huésped de paso haga un alto.
 Pero las palabras del Tao poseen efectos duraderos, aunque sean suaves sin sabor, aunque no atraigan la vista ni el oído.

34. Control

The Way flows and ebbs, creating and destroying,
 Implementing all the world, attending to the tiniest details,
 Claiming nothing in return.
 It nurtures all things,
 Though it does not control them;
 It has no intention,
 So it seems inconsequential.
 It is the substance of all things;
 Though it does not control them;
 It has no exception,
 So it seems all-important.
 The sage would not control the world;
 He is in harmony with the world.

35. Peace

If you offer music and food
 Strangers may stop with you;
 But if you accord with the Way
 All the people of the world will keep you
 In safety, health, community, and peace.
 The Way lacks art and flavour;
 It can neither be seen nor heard,
 But its benefit cannot be exhausted.

Tao Te Ching

36

Lo que ha de ser al final contraído, tiene que ser primero dilatado.

Lo que ha de ser al final debilitado, tiene que ser primero fortalecido.

Lo que ha de ser al final desechado, comienza por ser primero ensalzado.

Lo que ha de ser al final despojado, comienza primero por ser dotado.

Aquí radica la sutil sabiduría de la vida:

Lo blando y lo débil triunfa sobre lo duro y lo fuerte.

Lo mismo que el pez no debe abandonar las profundidades, el gobernante debe mostrar sus armas.

37

El Tao nunca lleva a cabo ninguna acción, pero no deja nada por hacer.

Si un gobernante puede atenerse a él, todas las cosas se desarrollan por sí mismas.

Cuando se han desarrollado y tienden a agitarse, es tiempo de mantenerlas en su lugar con la ayuda de la inencontrable Simplicidad Primordial; sólo ella puede moderar los deseos humanos.

Cuando los deseos humanos son moderados, se produce la paz, y el mundo se armoniza por su propio acuerdo.

36. Opposition

To reduce someone's influence, first expand it;

To reduce someone's force, first increase it;

To overthrow someone, first exalt them;

To take from someone, first give to them.

This is the subtlety by which the weak overcome the strong:

Fish should not leave their depths,

And swords should not leave their scabbards.

37. Tranquillity

The Way takes no action, but leaves nothing undone.

When you accept this

The world will flourish,

In harmony with nature.

Nature does not possess desire;

Without desire, the heart becomes quiet;

In this manner the whole world is made tranquil.

38

La Virtud máxima no es virtuosa; por ello tiene Virtud.

La Virtud mínima nunca se libra a sí misma de ejercitarse; por ello no tiene Virtud.

La Virtud máxima no hace ostentación, ni tiene intereses personales que servir.

La compasión máxima hace ostentación, pero no tiene intereses personales que servir:

La moral máxima no sólo hace ostentación, sino que tiene además intereses personales que servir.

El ritual máximo hace ostentación pero no encuentra respuesta; entonces intenta imponerse por la fuerza.

Cuando se pierde el Tao, se recurre a la virtud.

Cuando se pierde la Virtud, se recurre a la compasión.

Cuando se pierde la compasión, se recurre a la moral.

Cuando se pierde la moral, se recurre al ritual.

Ahora bien, el ritual es sólo la apariencia de la fe y de la lealtad; es el principio de toda la confusión y el desorden.

La presciencia es sólo la flor del Tao, y el principio de la necedad.

Por ello, el ser realizado pone su corazón en la sustancia más que en la apariencia; en el fruto más que en la flor.

Sinceramente, prefiere lo que está dentro a lo que está fuera.

38. Ritual

Well established hierarchies are not easily uprooted;

Closely held beliefs are not easily released;

So ritual enthralls generation after generation.

Harmony does not care for harmony, and so is naturally attained;

But ritual is intent upon harmony, and so can not attain it.

Harmony neither acts nor reasons;

Love acts, but without reason;

Justice acts to serve reason;

But ritual acts to enforce reason.

When the Way is lost, there remains harmony;

When harmony is lost, there remains love;

When love is lost, there remains justice;

But when justice is lost, there remains ritual.

Ritual is the end of compassion and honesty,

The beginning of confusion;

Belief is a colourful hope or fear,

The beginning of folly.

The sage goes by harmony, not by hope;

He dwells in the fruit, not the flower;

He accepts substance, and ignores abstraction.

39

De las cosas antiguas no faltan las que alcanzaron la Unidad.

El cielo alcanzó la Unidad y se hizo diáfano; la tierra alcanzó la Unidad y se volvió tranquila; los espíritus alcanzaron la Unidad y se llenaron de poderes místicos; los manantiales alcanzaron la Unidad y quedaron colmados; las diez mil criaturas alcanzaron la Unidad y pudieron reproducirse; los señores y príncipes alcanzaron la Unidad y se convirtieron en gobernantes soberanos del mundo. Todos ellos son lo que son en virtud de la Unidad.

Si el cielo no fuera diáfano, estallaría en pedazos; si la tierra no estuviera tranquila, se derrumbaría en fragmentos; si los manantiales no estuvieran colmados, se secarían; si los espíritus no estuvieran llenos de poderes místicos, dejarían de existir; si las diez mil criaturas no pudieran reproducirse, llegarían a extinguirse; si los señores y príncipes no fueran los gobernantes soberanos, vacilarían y caerían.

Es verdad, la humildad es la raíz de la que brota la grandeza, y lo elevado ha de construirse sobre los cimientos de lo humilde.

Es por esto por lo que señores y príncipes se denominan a sí mismos «El Desvalido», «El Ignorante» y «El Indigno».

Tal vez, ellos también se dan cuenta de que dependen de lo humilde.

En verdad, demasiado honor equivale a ningún honor.

No es de sabios brillar como jade ni resonar como los sonajeros de piedras.

40

El movimiento del Tao consiste en el Retorno.

El uso del Tao consiste en la suavidad.

Todas las cosas bajo el cielo han nacido de lo corpóreo:

Lo corpóreo ha nacido de lo Incorpóreo.

39. Support

In mythical times all things were whole:

All the sky was clear,

All the earth was stable,

All the mountains were firm,

All the riverbeds were full,

All of nature was fertile,

And all the rulers were supported.

But, losing clarity, the sky tore;

Losing stability, the earth split;

Losing strength, the mountains sank;

Losing water, the riverbeds cracked;

Losing fertility, nature disappeared;

And losing support, the rulers fell.

Rulers depend upon their subjects,

The noble depend upon the humble;

So rulers call themselves orphaned, hungry and alone,

To win the people's support.

40. Motion and Use

The motion of the Way is to return;

The use of the Way is to accept;

All things come from the Way,

And the Way comes from nothing.

Dào dé jīng

41

Cuando un estudioso sabio oye hablar del Tao, lo practica con diligencia.
 Cuando un estudioso mediocre oye hablar del Tao, oscila entre la fe y la incredulidad.
 Cuando un estudioso sin valor oye hablar del Tao, se ríe a carcajadas de él.
 Pero si personas como ésta no se rieran de él, ¡el Tao no sería el Tao!
 Los sabios de la antigüedad han dicho verdaderamente:
 El Camino claro parece oscuro.
 El Camino progresivo parece regresivo.
 El Camino suave parece abrupto.
 La Virtud superior parece un abismo.
 La gran Blancura parece maculada.
 La exuberante Virtud parece incompleta.
 La Virtud establecida parece harapienta.
 La Virtud sólida parece fundida.
 La gran Cuadratura no tiene esquinas.
 Los grandes talentos maduran tardíamente.
 El gran Sonido es silencioso.
 La gran Forma carece de forma.
 El Tao está oculto y no tiene nombre; pero sólo él sabe cómo ayudar y completar.

42

El Tao dio a luz al Uno, el Uno dio a luz al Dos, el Dos dio a luz al Tres, el Tres dio a luz a las innumerables cosas.
 Las innumerables cosas llevan el Yin a sus espaldas y abrazan el Yang, y su armonía vital deriva de la mezcla adecuada de los dos Alientos vitales.
 ¿Qué puede ser más detestado por los hombres que ser «desvalidos», «ignorantes» e «indignos»?
 Y sin embargo, éstos son los mismos nombres que los príncipes y señores se dan a sí mismos.
 En verdad, se puede ganar a través de la pérdida, y se puede perder a través de la ganancia.
 Dejadme repetir lo que alguien me ha enseñado: «Una persona violenta acabará con un fin violento».
 Cualquiera que afirme esto puede ser mi padre y maestro.

41. Following

When the great man learns the Way, he follows it with diligence;
 When the common man learns the Way, he follows it on occasion;
 When the mean man learns the Way, he laughs out loud;
 Those who do not laugh, do not learn at all.
 Therefore it is said:
 Who understands the Way seems foolish;
 Who progresses on the Way seems to fail;
 Who follows the Way seems to wander.
 For the finest harmony appears plain;
 The brightest truth appears coloured;
 The richest character appears incomplete;
 The bravest heart appears meek;
 The simplest nature appears inconstant.
 The square, perfected, has no corner;
 Music, perfected, has no melody;
 Love, perfected, has no climax;
 Art, perfected, has no meaning.
 The Way can be neither sensed nor known:
 It transmits sensation and transcends knowledge.

42. Mind

The Way bears sensation,
 Sensation bears memory,
 Sensation and memory bear abstraction,
 And abstraction bears all the world;
 Each thing in the world bears feeling and doing,
 And, imbued with mind, harmony with the Way.
 As others have taught, so do I teach,
 "Who loses harmony opposes nature";
 This is the root of my teaching.

43

La más blanda de todas las cosas supera la más rígida de todas ellas.
 Sólo la Nada penetra en donde no hay espacio.
 Por esto conozco las ventajas del No-Hacer.
 Pocas cosas bajo el cielo son tan instructivas como las lecciones del Silencio, o tan beneficiosas como los frutos del No-Hacer.

43. Overcoming

Water overcomes the stone;
 Without substance it requires no opening;
 This is the benefit of taking no action.
 Yet benefit without action,
 And experience without abstraction,
 Are practiced by very few.

44

¿Qué es más querido: tu nombre o tu cuerpo?
 ¿Qué es más apreciado: tu cuerpo o tu salud?
 ¿Qué es más doloroso: la ganancia o la pérdida?
 Así pues, un excesivo amor por cualquier cosa te costará más al final.
 Acumular demasiados bienes te acarreará cuantiosas pérdidas.
 Saber cuándo se tiene suficiente supone estar inmune a la desgracia.
 Saber cuándo detenerse supone preservarse de los peligros.
 Sólo de esta manera podrás vivir mucho tiempo.

44. Contentment

Health or reputation: which is held dearer?
 Health or possessions: which has more worth?
 Profit or loss: which is more troublesome?
 Great love incurs great expense,
 And great riches incur great fear,
 But contentment comes at no cost;
 Who knows when to stop
 Does not continue into danger,
 And so may long endure.

45

La mayor de las perfecciones parece imperfecta, pero su ejercicio es inagotable.
 La mayor plenitud parece vacía, pero su función es imperecedera.
 La mayor rectitud parece torcida.
 La mayor habilidad parece torpeza.
 La mayor elocuencia suena tartamuda.
 El movimiento vence al frío, pero la calma vence al calor.
 Lo pacífico y sereno es la Norma del Mundo.

45. Quiet

Great perfection seems incomplete,
 But does not decay;
 Great abundance seems empty,
 But does not fail.
 Great truth seems contradictory;
 Great cleverness seems stupid;
 Great eloquence seems awkward.
 As spring overcomes the cold,
 And autumn overcomes the heat,
 So calm and quiet overcome the world.

Dào dé jīng

46

Quando el mundo está en posesión del Tao, los corceles son llevados para fertilizar los campos con sus excrementos.

Quando el mundo se queda sin Tao, los caballos de guerra se alimentan en los arrabales.

No hay mayor calamidad que no saber cuándo es suficiente.

No hay mayor defecto que la codicia.

Sólo quien sabe cuándo es suficiente tendrá siempre bastante.

46. Horses

When a nation follows the Way,
Horses bear manure through its fields;

When a nation ignores the Way,
Horses bear soldiers through its streets.

There is no greater mistake than following desire;

There is no greater disaster than forgetting contentment;

There is no greater sickness than seeking attainment;

But one who is content to satisfy his needs
Finds that contentment endures.

47

Sin salir más allá de tu puerta, puedes conocer los asuntos del mundo.

Sin espiar a través de las ventanas, puedes ver el Camino del Cielo.

Cuanto más lejos vas, menos conoces.

Así pues, el Sabio conoce sin viajar, ve sin mirar, y logra sin actuar.

47. Knowing

Without taking a step outdoors

You know the whole world;

Without taking a peep out the window

You know the colour of the sky.

The more you experience,

The less you know.

The sage wanders without knowing,

Sees without looking,

Accomplishes without acting.

48

Aprender consiste en acumular conocimiento día a día; la práctica del Tao consiste en reducirlo día a día.

Sigue reduciendo y reduciendo hasta alcanzar el estado de No-Hacer.

No-Hagas, y, sin embargo, nada queda sin hacer.

Para ganar el mundo, se debe renunciar a todo.

Si se tiene todavía intereses personales que servir, nunca será capaz de ganar el mundo.

48. Inaction

The follower of knowledge learns as much as he can every day;

The follower of the Way forgets as much as he can every day.

By attrition he reaches a state of inaction

Wherein he does nothing, but nothing remains undone.

To conquer the world, accomplish nothing;

If you must accomplish something,

The world remains beyond conquest.

Tao Te Ching

49

El Sabio no tiene intereses propios, pero hace suyos los intereses de la gente. Es bondadoso con los que son bondadosos; también es bondadoso con quienes no lo son:

Pues la Virtud es bondadosa; también confía en los que no merecen confianza:

Pues la Virtud es confiada.

En medio del mundo, el Sabio es tímido y modesto.

En beneficio del mundo, mantiene su corazón en su estado impreciso.

Todo el mundo esfuerza sus ojos y oídos: el Sabio sólo sonríe como un niño divertido.

49. People

The sage does not distinguish between himself and the world;

The needs of other people are as his own.

He is good to those who are good;

He is also good to those who are not good,

Thereby he is good.

He trusts those who are trustworthy;

He also trusts those who are not trustworthy,

Thereby he is trustworthy.

The sage lives in harmony with the world,

And his mind is the world's mind.

So he nurtures the worlds of others

As a mother does her children.

50

Cuando se está fuera de la Vida, se está en la Muerte.

Trece son los compañeros de la Vida; trece son los compañeros de la Muerte; y cuando una persona viva penetra en el Reino de la Muerte, trece son también sus compañeros. ¿Por qué ocurre esto? Porque se apegan demasiado a los recursos de la Vida.

Se dice que quien sabe cómo vivir no encuentra tigres ni búfalos salvajes en su camino, y sale del campo de batalla sin ser herido por las armas de guerra. Pues no halla en él lugar en el que clavar sus cuernos el búfalo, ni nada donde hincar sus garras el tigre, ni parte donde hacer blanco un arma de guerra. ¿Cómo puede ser esto? Porque en él no hay sitio para la Muerte.

50. Death

Men flow into life, and ebb into death.

Some are filled with life;

Some are empty with death;

Some hold fast to life, and thereby perish,

For life is an abstraction.

Those who are filled with life

Need not fear tigers and rhinos in the wilds,

Nor wear armour and shields in battle;

The rhinoceros finds no place in them for its horn,

The tiger no place for its claw,

The soldier no place for a weapon,

For death finds no place in them.

Dào dé jīng

51

El Tao les da la vida, la Virtud las sustenta, la Materia les da forma, el Entorno las perfecciona.
 Por ello, todas las cosas sin excepción veneran el Tao y rinden homenaje a la Virtud.
 Nadie les ha ordenado venerar el Tao y rendir homenaje a la Virtud, pero siempre lo hacen de manera espontánea.
 Es el Tao el que les da la vida:
 Es la Virtud la que las sustenta, las hace crecer, las conserva, las protege, las alienta, las alimenta y las cubre bajo sus alas.
 Dar la vida sin atribuirse nada, hacer la propia labor sin acumular nada por ello, ser un líder, no un carnicero, a esto se llama la Virtud escondida.

52

Todo cuanto se encuentra bajo el Cielo tiene un Origen común.
 Este Origen es la Madre del mundo.
 Tras conocer a la Madre, podemos empezar a conocer a sus hijos.
 Tras conocer a los hijos, debemos retornar y preservar a la Madre.
 Quien lo hace no correrá peligro, aunque su cuerpo sea aniquilado.
 ¡Bloquea todos los pasajes!
 ¡Cierra todas las puertas!
 Y al final de tus días no estarás rendido.
 ¡Abre los pasajes!
 ¡Multiplica tus actividades!
 Y al final de tus días permanecerás indefenso.
 Ver lo pequeño es tener visión interna.
 Preservar la debilidad es ser fuerte.
 Utiliza las luces, pero vuelve a tu visión interna.
 No atraigas desgracias sobre ti.
 Esta es la manera de cultivar lo Inmutable.

51. Nurture

The Way bears all things;
 Harmony nurtures them;
 Nature shapes them;
 Use completes them.
 Each follows the Way and honours harmony,
 Not by law,
 But by being.
 The Way bears, nurtures, shapes, completes,
 Shelters, comforts, and makes a home for them.
 Bearing without possessing,
 Nurturing without taming,
 Shaping without forcing,
 This is harmony.

52. Clarity

The origin of the world is its mother;
 Understand the mother, and you understand the child;
 Embrace the child, and you embrace the mother,
 Who will not perish when you die.
 Reserve your judgments and words
 And you maintain your influence;
 Speak your mind and take positions
 And nothing can save you.
 As observing detail is clarity,
 So maintaining flexibility is strength;
 Use the light but shed no light,
 So that you do yourself no harm,
 But embrace clarity.

53

Si poseyera tan sólo el más pequeño grano de sabiduría, andaría por el Gran Camino, y mi único miedo sería desviarme de él.

El Gran Camino es muy llano y recto, aunque la gente prefiere senderos tortuosos.

La corte es muy limpia y está bien provista, aunque los campos están yermos y llenos de malas hierbas; ¡y los graneros están completamente vacíos!

Llevan ropas lujosas, portan afiladas espadas, se hartan de comida y bebida, ¡poseen más riquezas de las que pueden disfrutar! ¡son los heraldos del latrocinio!

En cuanto al Tao, ¿qué pueden saber de él?

53. Difficult Paths

With but a small understanding
One may follow the Way like a main road,
Fearing only to leave it;
Following a main road is easy,
Yet people delight in difficult paths.
When palaces are kept up
Fields are left to weeds
And granaries empty;
Wearing fine clothes,
Bearing sharp swords,
Glutting with food and drink,
Hoarding wealth and possessions —
These are the ways of theft,
And far from the Way.

54

Lo que está bien plantado no puede desenraizarse.

Lo que está bien ceñido no puede soltarse.

Tus descendientes harán ofrendas a los antepasados de generación en generación.

Cultiva la Virtud en tu propia persona y se convertirá en una verdadera parte de ti.

Si la cultivas en la familia, permanecerá.

Si la cultivas en la comunidad, vivirá y crecerá.

Si la cultivas en el estado, florecerá abundantemente.

Si la cultivas en el mundo, se volverá universal.

Por ello, una persona debe ser juzgada como una persona; una familia como familia; una comunidad como comunidad; un estado como estado.

¿Cómo puedo conocer el mundo?

Por lo que se halla en mi interior.

54. Cultivate Harmony

Cultivate harmony within yourself, and harmony becomes real;
Cultivate harmony within your family, and harmony becomes fertile;
Cultivate harmony within your community, and harmony becomes abundant;
Cultivate harmony within your culture, and harmony becomes enduring;
Cultivate harmony within the world, and harmony becomes ubiquitous.
Live with a person to understand that person;
Live with a family to understand that family;
Live with a community to understand that community;
Live with a culture to understand that culture;
Live with the world to understand the world.
How can I live with the world?
By accepting.

Dào dé jīng

55

Quien está anclado en la :Virtud es como un recién nacido.

Las avispas y las serpientes venenosas no le pican, ni le atacan los animales feroces, ni las aves rapaces se abalanzan sobre él.

Sus huesos son tiernos, blandos sus tendones, pero se agarra firmemente.

No ha conocido la unión del macho y la hembra, mas crece entoda su plenitud, y conserva su vitalidad con perfecta integridad.

Grita y llora todo el día sin enronquecer, porque encarna la perfecta armonía.

Conocer la armonía es conocer lo Inmutable.

Conocer lo Inmutable es tener visión interna.

Precipitar el crecimiento de la vida es nefasto.

Controlar la respiración a voluntad es violentarla.

Creecer de más es envejecer.

Todo esto es contrario al Tao, y lo que es contrario al Tao prontodeja de existir.

56

El que sabe no habla.

El que habla no sabe.

¡Bloquea todos los pasajes!

¡Cierra todas las puertas!

¡Mella los filos!

¡Deshaz los nudos!

¡Armoniza todas las luces!

¡Une al mundo en un todo!

A esto se llama la Totalidad Misteriosa, a la que no puedes cortejarni rechazar, beneficiar ni dañar, enaltecer o humillar.

Por ello, es lo más Elevado del mundo.

55. Soft Bones

Who is filled with harmony is like a newborn.

Wasps and snakes will not bite him;

Hawks and tigers will not claw him.

His bones are soft yet his grasp is sure,

For his flesh is supple;

His mind is innocent yet his body is virile,

For his vigour is plentiful;

His song is long-lasting yet his voice is sweet,

For his grace is perfect.

But knowing harmony creates abstraction,

And following abstraction creates ritual.

Exceeding nature creates calamity,

And controlling nature creates violence.

56. Impartiality

Who understands does not preach;

Who preaches does not understand.

Reserve your judgments and words;

Smooth differences and forgive disagreements;

Dull your wit and simplify your purpose;

Accept the world.

Then,

Friendship and enmity,

Profit and loss,

Honour and disgrace,

Will not affect you;

The world will accept you.

57

Se gobierna un reino mediante leyes ordinarias; se hace una guerra con movimientos extraordinarios; pero se gana el mundo dejándolo estar.

¿Cómo sé que esto es así? ¡Por lo que se halla en mi interior!

Cuanto más tabúes y prohibiciones haya en el mundo, más pobre se hace la gente.

Cuanto más afiladas sean las armas que la gente posee, mayor confusión reina en el país.

Cuanto más lista y astutas sean las gentes, con mayor frecuencia suceden cosas extrañas.

Cuanto más completas se promulguen leyes y decretos, más malhechores y ladrones aparecen.

Por ello, el Sabio dice:

Yo no actúo, y la gente se transforma sola.

Amo la quietud, y la gente se encauza de manera natural.

No emprendo ningún negocio, y la gente prospera.

No tengo deseos, y la gente retorna a la Simplicidad.

57. Conquer with Inaction

Do not control the people with laws,
Nor violence nor espionage,
But conquer them with inaction.

For:

The more morals and taboos there are,

The more cruelty afflicts people;

The more guns and knives there are,

The more factions divide people;

The more arts and skills there are,

The more change obsoletes people;

The more laws and taxes there are,

The more theft corrupts people.

Yet take no action, and the people nurture each other;

Make no laws, and the people deal fairly with each other;

Own no interest, and the people cooperate with each other;

Express no desire, and the people harmonize with each other.

58

Cuando el gobernante es discreto, el pueblo es simple y feliz.

Cuando el gobernante es perspicaz, el pueblo es astuto e infeliz.

La desdicha es lo que la dicha presiona, la dicha es lo que la desdicha esconde.

¿Quién puede conocer el final definitivo de este proceso?

¿Acaso no existe una norma de justicia?

Pero lo que es normal pronto se convierte en anormal, y lo que es propicio pronto se vuelve de mal augurio; durante mucho tiempo ha estado la gente en un dilema.

Por ello, el Sabio cuadra las cosas sin cortar, esculpe sin desfigurar, endereza sin forzar, y esclarece sin deslumbrar.

58. No End

When government is lazy and informal

The people are kind and honest;

When government is efficient and severe

The people are discontented and deceitful.

Good fortune follows upon disaster;

Disaster lurks within good fortune;

Who can say how things will end?

Perhaps there is no end.

Honesty is ever deceived;

Kindness is ever seduced;

Men have been like this for a long time.

So the sage is firm but not cutting,

Pointed but not piercing,

Straight but not rigid,

Bright but not blinding.

Dào dé jīng

59

Para gobernar al pueblo y servir al Cielo, no hay nada como la sobriedad.
 Ser sobrio es retornar antes de andar errante.
 Retornar antes de andar errante es poseer una doble reserva de Virtud.
 Poseer una doble reserva de Virtud es superar todas las cosas.
 Superar todas las cosas es alcanzar una altura invisible.
 Sólo quien ha alcanzado una altura invisible puede tener un reino.
 Sólo quien ha conseguido a la Madre del reino puede perdurar mucho tiempo.
 Esta es la manera de estar profundamente enraizado y firmemente enraizado y firmemente establecido en el Tao, el secreto de la larga vida y de la visión duradera.

60

Gobernar un gran reino es como cocinar un pescado pequeño. Cuando se gobierna el mundo conforme al Tao, los demonios carecen de poderes espirituales. No sólo los demonios carecen de poderes espirituales, sino que los espíritus mismos no pueden dañar a la gente. No sólo los espíritus no pueden dañar a la gente, sino que el Sabio mismo no daña a su pueblo. Si tan sólo el gobernante y sus súbditos se reprimieran de dañarse mutuamente, se acumularían en el reino todos los beneficios de la vida.

59. Restraint

Manage a great nation as you would cook a delicate fish.
 To govern men in accord with nature
 It is best to be restrained;
 Restraint makes agreement easy to attain,
 And easy agreement builds harmonious relationships;
 With sufficient harmony no resistance will arise;
 When no resistance arises, then you possess the heart of the nation,
 And when you possess the nation's heart, your influence will long endure:
 Deeply rooted and firmly established.
 This is the method of far sight and long life.

60. Demons

When you use the Way to conquer the world,
 Your demons will lose their power to harm.
 It is not that they lose their power as such,
 But that they will not harm others;
 Because they will not harm others,
 You will not harm others:
 When neither you nor your demons can do harm,
 You will be at peace with them.

61

Un gran reino es como un valle en el que todos los ríos confluyen. Es el Depósito de todo lo que existe bajo el cielo, lo Femenino del mundo.

Lo Femenino siempre conquista a lo Masculino mediante la quietud, rebajándose a sí mismo a través de ésta.

Por ello, si un gran país puede rebajarse a sí mismo ante un país pequeño, lo ganará; si un pequeño país se rebaja ante un país grande, lo ganará. El primero gana inclinándose; el segundo permaneciendo humilde.

Lo que quiere un gran país es simplemente abarcar más gente; y lo que quiere un pequeño país es llegar a servir a su protector. De esta manera, cada uno de ellos consigue lo que quiere, aunque corresponde al gran país mantenerse humilde.

62

El Tao es el Depósito oculto de todas las cosas.

Es un tesoro para la persona honrada, es una salvaguardia del error.

Una buena palabra encontrará su propio mercado.

Una buena obra puede servir como regalo para otro.

Que un hombre haya errado el buen camino no es razón para ser apartado.

Por ello, en la Entronización de un Emperador, o en el nombramiento de tres ministros, deja a los demás ofrecer sus discos de jade, precediendo a sus cuadrillas de caballos.

Es mejor para ti ofrecer el Tao ¡sin mover los pies!

¿Por qué los antiguos apreciaban el Tao?

¿No es porque, en virtud del mismo, el que busca encuentra, y la culpa es olvidada?

Por esto es un tesoro inigualable para el mundo.

61. Submission

A nation is like a hierarchy, a marketplace, and a maiden.

A maiden wins her husband by submitting to his advances;

Submission is a means of union.

So when a large country submits to a small country It will adopt the small country;

When a small country submits to a large country It will be adopted by the large country;

The one submits and adopts;

The other submits and is adopted.

It is in the interest of a large country to unite and gain service,

And in the interest of a small country to unite and gain patronage;

If both would serve their interests,

Both must submit.

62. Sin

The Way is the fate of men,

The treasure of the saint,

And the refuge of the sinner.

Fine words are often borrowed,

And great deeds are often appropriated;

Therefore, when a man falls, do not abandon him,

And when a man gains power, do not honour him;

Only remain impartial and show him the Way.

Why should someone appreciate the Way?

The ancients said, "By it, those who seek may easily find,

And those who regret may easily absolve"

So it is the most precious gift.

Dào dé jīng

63

Practica el No-Hacer.
 Esfuérzate por el no-esfuerzo.
 Saborea lo que no tiene sabor.
 Ensalza lo humilde.
 Multiplica lo poco.
 Recompensa la injuria con bondad.
 Corta el problema en su brote.
 Siembra lo grande en lo pequeño.
 Las cosas difíciles del mundo sólo pueden
 abordarse cuando son fáciles.
 Las cosas grandes del mundo sólo pueden
 realizarse prestando atención a sus comienzos
 pequeños.
 Así pues, el Sabio nunca tiene que luchar a brazo
 partido con grandes cosas, aunque sólo él es capaz
 de realizarlas!
 Quien promete a la ligera no es fiable.
 Quien piensa que todo es fácil acabará
 encontrando todo difícil.
 Por ello, el Sabio, al considerar difícil cada cosa, no
 encuentra dificultades al final.

63. Difficulty

Practice no-action;
 Attend to do-nothing;
 Taste the flavorless,
 Magnify the small,
 Multiply the few,
 Return love for hate.
 Deal with the difficult while it is yet easy;
 Deal with the great while it is yet small;
 The difficult develops naturally from the easy,
 And the great from the small;
 So the sage, by dealing with the small,
 Achieves the great.
 Who finds it easy to promise finds it hard to be
 trusted;
 Who takes things lightly finds things difficult;
 The sage recognizes difficulty, and so has none.

64

Lo que está en reposo es fácil de retener.
 Lo que no manifiesta augurios es fácil de predecir.
 Lo que es frágil se rompe fácilmente.
 Lo que es pequeño es fácil de dispersar.
 Resuelve los problemas antes de que aparezcan.
 Cultiva la paz y el orden antes de que se instalen la
 confusión y el desorden.
 Un árbol del grosor del abrazo de un hombre nace
 de un minúsculo brote.
 Una torre de seis pisos comienza con un montículo
 de tierra.
 Un viaje de mil leguas comienza en donde están tus
 pies.
 Quien actúa en cualquier asunto lo echa a perder.
 Quien agarra cualquier cosa la pierde.
 El Sabio no actúa en ningún asunto, y, por tanto,
 nada echa a perder.
 No agarra nada, y, por tanto, nada pierde.
 Al manejar sus asuntos, la gente suele estropearlos
 justo al borde de su culminación.
 Prestando total atención al principio y con
 paciencia al final, nada se echa a perder.
 Por ello, el Sabio desea carecer de deseos, no
 codicia los bienes difíciles de alcanzar, aprende a
 desaprender lo que ha aprendido, e induce a las
 masas a retornar por donde ya han pasado.
 Sólo ayuda a todas las criaturas a encontrar su
 verdadera naturaleza, pero no osa conducir las por la
 punta de la nariz.

64

64a. Care at the Beginning

What lies still is easy to grasp;
 What lies far off is easy to anticipate;
 What is brittle is easy to shatter;
 What is small is easy to disperse.
 Yet a tree broader than a man can embrace is born
 of a tiny shoot;
 A dam greater than a river can overflow starts with
 a clod of earth;
 A journey of a thousand miles begins at the spot
 under one's feet.
 Therefore deal with things before they happen;
 Create order before there is confusion.

64b. Care at the End

He who acts, spoils;
 He who grasps, loses.
 People often fail on the verge of success;
 Take care at the end as at the beginning,
 So that you may avoid failure.
 The sage desires no-desire,
 Values no-value,
 Learns no-learning,
 And returns to the places that people have
 forgotten;
 He would help all people to become natural,
 But then he would not be natural.

Dào dé jīng

65

En tiempos antiguos, los que estaban versados en la práctica del Tao no intentaban instruir a la gente, sino mantenerla en el estado de simplicidad. Entonces, ¿por qué es el pueblo tan difícil de gobernar? ¡Porque es demasiado inteligente! Por ello, el que gobierna su estado mediante la inteligencia es un malhechor; pero quien lo gobierna sin recurrir a la inteligencia es su benefactor. Conocer estos principios es poseer una norma y una medida. Mantener constantemente en tu mente la norma y la medida es lo que llamamos la Virtud Mística. ¡Vastay profunda es la Virtud Mística! Lleva todas las cosas a retornar, ¡hasta que vuelven a la Gran Armonía!

66

¿Cómo se convierte el mar en el rey de todos los ríos?
 ¡Porque está más abajo que ellos!
 Por ello es el rey de todos los ríos.
 En consecuencia, el Sabio gobierna a la gente rebajándose en su discurso; y la dirige poniéndose detrás.
 Así pues, cuando el Sabio está sobre la gente, ésta no siente su peso; y cuando está al frente, nadie se siente herido.
 Por lo tanto, todo el mundo está contento de facilitar su progreso sin cansarse de él.
 Como no lucha contra nadie, nadie puede luchar jamás contra él.

65. Subtlety

The ancients did not seek to rule people with knowledge,
 But to help them become natural.
 It is difficult for knowledgeable people to become natural;
 So to use law to control a nation weakens the nation,
 But to use nature to control a nation strengthens the nation.
 Understanding these two paths is understanding subtlety;
 Subtlety runs deep, ranges wide,
 Resolves confusion and preserves peace.

66. Lead by Following

The river carves out the valley by flowing beneath it.
 Thereby the river is the master of the valley.
 In order to master people
 One must speak as their servant;
 In order to lead people
 One must follow them.
 So when the sage rises above the people,
 They do not feel oppressed;
 And when the sage stands before the people,
 They do not feel hindered.
 So the popularity of the sage does not fail,
 He does not contend, and no one contends against him.

67

Todo el mundo dice que mi Tao es grande, aunque parece lo más extraño del mundo. ¡Pero es simplemente porque mi Tao es grande, por lo que no se parece a nada en la tierra! Si fuera comparable a cualquier cosa sobre la tierra, ¡qué pequeño habría sido desde el principio!

Tengo Tres Tesoros que guardo con cuidado y vigilo estrechamente. El primero es la Compasión. El segundo es la Sobriedad. El tercero es No osar ser el primero en el mundo. Porque soy compasivo, puedo ser valiente. Porque soy sobrio, puedo ser generoso. Porque no oso ser el primero, puedo ser el capitán de todos los barcos.

Si una persona quiere ser valiente sin ser primero compasiva, generosa sin ser antes sobria, líder sin estar dispuesta primero a seguir a otros, ¡sólo está cortejando a la muerte!

La compasión por sí misma puede ayudarte a ganar una guerra. La compasión por sí misma puede ayudarte a defender tu estado. Porque el Cielo acudirá al rescate de los compasivos y los protegerá con su compasión.

68

Un buen soldado nunca es agresivo; un buen guerrero nunca es irascible.

La mejor manera de conquistar a un enemigo es ganarle sin enfrentarse a él.

La mejor manera de emplear a alguien es servir bajo sus órdenes.

¡A esto se llama la virtud de la no-lucha!

¡A esto se llama emplear las capacidades de los hombres!

¡A esto se llama estar casado con el Cielo desde siempre!

67. Unimportance

All the world says,
 "I am important;
 I am separate from all the world.
 I am important because I am separate,
 Were I the same, I could never be important."
 Yet here are three treasures
 That I cherish and commend to you:
 The first is compassion,
 By which one finds courage.
 The second is restraint,
 By which one finds strength.
 And the third is unimportance,
 By which one finds influence.
 Those who are fearless, but without compassion,
 Powerful, but without restraint,
 Or influential, yet important,
 Cannot endure.

68. Compassion

Compassion is the finest weapon and best defence.

If you would establish harmony,
 Compassion must surround you like a fortress.

Therefore,

A good soldier does not inspire fear;

A good fighter does not display aggression;

A good conqueror does not engage in battle;

A good leader does not exercise authority.

This is the value of unimportance;

This is how to win the cooperation of others;

This is how to build the same harmony that is in nature.

Dào dé jīng

69

Los estrategas tienen un dicho: no me atrevo a ser el anfitrión, sino el invitado; no me atrevo a avanzar ni un centímetro, sino que prefiero retirarme un paso.

A esto se llama avanzar sin moverse, arremangarse las mangas sin desnudarse los brazos, capturar al enemigo sin enfrentarse a él, sostener un arma que es invisible.

No hay peor desgracia que subestimar la fuerza de tu enemigo.

Ya que subestimar la fuerza de tu enemigo es perder tu tesoro.

Por ello, cuando se enfrentan tropas en el campo de batalla, la victoria pertenece a la parte más afligida.

69. Ambush

There is a saying among soldiers:

It is easier to lose a yard than take an inch.

In this manner one may deploy troops without marshalling them,

Bring weapons to bear without exposing them,

Engage the foe without invading them,

And exhaust their strength without fighting them.

There is no worse disaster than misunderstanding your enemy;

To do so endangers all of my treasures;

So when two well matched forces oppose each other,

The general who maintains compassion will win.

70

Mis palabras son muy fáciles de entender, pero muy difíciles de practicar:

Aunque el mundo no pueda entenderlas ni practicarlas, mis palabras tienen un Antecesor; mis obras tienen un Dueño.

La gente no lo sabe.

Por ello, no me conocen.

Cuantas menos son las personas que me conocen, más nobles hacen las que me siguen.

Por ello, el Sabio lleva burdas ropas, mientras que guarda un jade en su pecho.

70. Individuality

My words are easy to understand

And my actions are easy to perform

Yet no other can understand or perform them.

My words have meaning; my actions have reason;

Yet these cannot be known and I cannot be known.

We are each unique, and therefore valuable;

Though the sage wears coarse clothes, his heart is jade.

71

Darse cuenta de que nuestro conocimiento es ignorancia, es una noble comprensión interna.

Considerar nuestra ignorancia como conocimiento es enfermedad mental.

Sólo cuando nos cansamos de nuestra enfermedad, dejamos de estar enfermos.

El sabio no está enfermo, por estar cansado de la enfermedad.

Este es el secreto de la salud.

71. Limitation

Who recognizes his limitations is healthy;

Who ignores his limitations is sick.

The sage recognizes this sickness as a limitation.

And so becomes immune.

72

Cuando la gente ya no teme tu poder es señal de que estás llegando un gran poder.
 No interfieras a la ligera en sus hogares, ni les impongas pesadas cargas.
 Sólo si dejas de abatirlos, dejarán de estar abatidos por tu causa.
 Por ello, el Sabio se conoce a sí mismo, pero no se vanagloria; se ama a sí mismo, pero no se alaba.
 Prefiere lo que está dentro a lo que está fuera.

73

Quien es valiente de manera temeraria, perecerá; quien es valiente sin temeridad, sobrevivirá.
 De estas dos clases de valor, una es benéfica y la otra dañina.
 Algunas cosas son detestadas por el Cielo.
 Mas ¿quién conoce la razón?
 Incluso el sabio se desconcierta ante tal cuestión.
 El Camino del Cielo es conquistar sin luchar, dar respuestas sin hablar, atraer a la gente sin llamar, actuar conforme a los planes sin premura.
 Vasta es la red del cielo, entrelazada con amplias mallas y, sin embargo, nada se escapa entre ellas.

74

Cuando la gente ya no teme a la muerte, ¿por qué se asustaría de su espectro?
 Si pudieras hacer que las personas siempre temieran a la muerte, mas persistieran en violar la ley, podrías con razón detenerlas y ejecutarlas, ¿quién se atrevería entonces a violarla ley?
 ¿No está siempre ahí el Gran Ejecutor para matar?
 Matar, para el Gran Ejecutor, es como cortar madera para el maestro carpintero, y desde luego serás afortunado ¡si no te hieresen tu propia mano!

72. Revolution

When people have nothing more to lose,
 Then revolution will result.
 Do not take away their lands,
 And do not destroy their livelihoods;
 If your burden is not heavy then they will not shirk it.
 The sage maintains himself but exacts no tribute,
 Values himself but requires no honours;
 He ignores abstraction and accepts substance.

73. Fate

Who is brave and bold will perish;
 Who is brave and subtle will benefit.
 The subtle profit where the bold perish
 For fate does not honour daring.
 And even the sage dares not tempt fate.
 Fate does not attack, yet all things are conquered by it;
 It does not ask, yet all things answer to it;
 It does not call, yet all things meet it;
 It does not plan, yet all things are determined by it.
 Fate's net is vast and its mesh is coarse,
 Yet none escape it.

74. Execution

If people were not afraid of death,
 Then what would be the use of an executioner?
 If people were only afraid of death,
 And you executed everyone who did not obey,
 No one would dare to disobey you.
 Then what would be the use of an executioner?
 People fear death because death is an instrument of fate.
 When people are killed by execution rather than by fate,
 This is like carving wood in the place of a carpenter.
 Those who carve wood in place of a carpenter
 Often injure their hands.

Dàodé jīng

75

¿Por qué se muere el pueblo de hambre?
 Porque los de arriba les gravan con exceso.
 Por ello se está muriendo.
 ¿Por qué es el pueblo difícil de gobernar?
 Porque los de arriba intervienen demasiado y
 sirvan a sus intereses personales.
 Por ello es tan difícil de gobernar.
 ¿Por qué el pueblo se toma la muerte al a ligera?
 Porque los de arriba llevan una vida lujosa.
 Por ello se toma la muerte a la ligera.
 ¡El pueblo no tiene sencillamente de qué vivir!
 ¡Saben cosas mejores que hacer que valorar una
 vida así!

76

Cuando una persona está viva, es blanda y flexible.
 Cuando está muerta, se vuelve dura y rígida.
 Cuando una planta está viva, es blanda y tierna.
 Cuando está muerta, se vuelve marchita y seca.
 Por ello, lo duro y lo rígido son compañeros de lo
 muerto: lo blando y lo flexible son compañeros de
 lo vivo.
 Así pues, un ejército poderoso tiende a caer por su
 propio peso, al igual que la madera seca está lista
 para el hacha.
 Lo grande y poderoso será colocado abajo; lo
 humilde y débil será honrado.

75. Rebellion

When rulers take grain so that they may feast,
 Their people become hungry;
 When rulers take action to serve their own
 interests,
 Their people become rebellious;
 When rulers take lives so that their own lives are
 maintained,
 Their people no longer fear death.
 When people act without regard for their own lives
 They overcome those who value only their own
 lives.

76. Flexibility

A newborn is soft and tender,
 A crone, hard and stiff.
 Plants and animals, in life, are supple and
 succulent;
 In death, withered and dry.
 So softness and tenderness are attributes of life,
 And hardness and stiffness, attributes of death.
 Just as a sapless tree will split and decay
 So an inflexible force will meet defeat;
 The hard and mighty lie beneath the ground
 While the tender and weak dance on the breeze
 above.

Tao Te Ching

77

Tal vez, la Ley del Cielo pueda compararse al estiramiento de un arco. La parte de arriba se hunde y la de abajo se eleva. Si la cuerda del arco es demasiado larga, se corta; si es demasiado corta, se añade.

La Ley del Cielo disminuye lo excesivo y completa lo insuficiente. La ley del hombre es diferente: toma de lo insuficiente para aportar lo excesivo. ¿Quién excepto del hombre del Tao puede poner sus riquezas sobrantes al servicio del mundo? Por ello, el Sabio efectúa su trabajo sin acumular nada, y realiza su labor sin aferrarse a ella. No quiere que sus méritos sean vistos.

77. Need

Is the action of nature not unlike drawing a bow?

What is higher is pulled down, and what is lower is raised up;

What is taller is shortened, and what is thinner is broadened;

Nature's motion decreases those who have more than they need

And increases those who need more than they have.

It is not so with Man.

Man decreases those who need more than they have

And increases those who have more than they need.

To give away what you do not need is to follow the Way.

So the sage gives without expectation,

Accomplishes without claiming credit,

And has no desire for ostentation.

78

Nada en el mundo es más blando y débil que el agua; mas ¡no hay nada como el agua para erosionar lo duro y lo fuerte!, pues nada puede reemplazarla.

Que lo débil venza a lo fuerte y lo blando venza a lo duro, es algo que todos conocen pero que nadie practica.

Por ello, el Sabio dice:

Recibir la sujeción de un país es ser el señor de sus templos.

Cargar con las desgracias de un país es ser el príncipe del mundo.

Ciertamente, ¡la Verdad parece su opuesto!

78. Yielding

Nothing in the world is as soft and yielding as water,

Yet nothing can better overcome the hard and strong,

For they can neither control nor do away with it.

The soft overcomes the hard,

The yielding overcomes the strong;

Every person knows this,

But no one can practice it.

Who attends to the people would control the land and grain;

Who attends to the state would control the whole world;

Truth is easily hidden by rhetoric.

Dào dé jīng

79

Cuando se cura una gran herida, siempre queda una llaga.

¿Acaso puede ser esto deseable?

Por ello, el Sabio, aun teniendo la peor parte de un acuerdo, cumple con su parte convenida, y no se querrela contra los demás.

La persona virtuosa cumple con su deber; la persona sin virtud sólo sabe imponer cargas a los demás.

La Vía del cielo carece de afectos personales, pero siempre se halla en armonía con las personas bondadosas.

79. Reconciliation

When conflict is reconciled, some hard feelings remain;

This is dangerous.

The sage accepts less than is due

And does not blame or punish;

For harmony seeks agreement

Where justice seeks payment.

The ancients said: "nature is impartial;

Therefore it serves those who serve all."

80

¡Ay del pequeño país con poca población! Aunque posea aparatos mecánicos eficaces, la gente no los utiliza. Deja que se preocupe de la muerte y se abstenga de emigrar a lugares lejanos. Tal vez haya todavía carros y barcos, armas y armaduras, pero ninguna ocasión de utilizarlas ni exhibirlas. Deja al pueblo volver a comunicarse anudando cuerdas. Procura que esté contento con su comida, complacido con su ropa, satisfecho con sus casas y siga acostumbrado a sus maneras sencillas de vida. Aunque pueda haber otro país en la vecindad, tan cercano que ambos están a la vista el uno del otro, y pueden oírse recíprocamente el canto de sus gallos y el ladrido de sus perros, no existen relaciones, y a lo largo de sus vidas los dos pueblos no tienen nada que ver entre sí.

80. Utopia

Let your community be small, with only a few people;

Keep tools in abundance, but do not depend upon them; Appreciate your life and be content with your home;

Sail boats and ride horses, but don't go too far;

Keep weapons and armour, but do not employ them;

Let everyone read and write,

Eat well and make beautiful things.

Live peacefully and delight in your own society;

Dwell within cock-crow of your neighbours,

But maintain your independence from them.

Tao Te Ching

81

Las palabras sinceras no son agradables, las palabras agradables no son sinceras.
 Las buenas personas no son discutidoras, las discutidoras no son buenas.
 Las personas sabias no son eruditas, las eruditas no son sabias.
 El Sabio no toma nada para acaparar, cuanto más vive para los demás, más plena es su vida.
 Cuanto más da, más nada en la abundancia.
 La Ley del Cielo es beneficiar, no perjudicar.
 La Ley del Sabio es cumplir su deber, no luchar contra nadie.

81. The Sage

Honest people use no rhetoric;
 Rhetoric is not honesty.
 Enlightened people are not cultured;
 Culture is not enlightenment.
 Content people are not rich;
 Riches are not contentment.
 So the sage does not serve himself;
 The more he does for others, the more he is satisfied;
 The more he gives, the more he receives.
 Nature flourishes at the expense of no one;
 So the sage benefits all men and contends with none.



Больш книг-білінгв на bilinguator.com
More bilingual books on bilinguator.com
Więcej dwujęzycznych książek na bilinguator.com
Больше книг-билингв на bilinguator.com
Більше книг-білінгв на bilinguator.com

2024